

[Full paper]

La traducción (francés-español) de textos económicos de divulgación desde una perspectiva didáctica

JULIA LOBATO PATRICIO
Universidad Pablo de Olavide
Sevilla, España
NATALIA DURÁN CRUZ
CARMEN MARÍA MORÓN SÁNCHEZ
✉

Resumen: En el presente artículo se pretende describir una experiencia didáctica llevada a cabo en el aula de Traducción General de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla (España) en la combinación lingüística francés-español durante el curso académico 2009-2010.

En primer lugar se pone de relieve la problemática existente en la traducción francés-español de textos económicos de carácter divulgativo a partir del material explotado en clase. Para favorecer y fomentar la motivación del alumno, este material didáctico está directamente extraído de publicaciones francesas conocidas, en nuestro caso en concreto, de *Le Monde*, de su número especial sobre la situación económica actual publicado en enero de 2010 en Francia. Se incluyen varios textos breves en francés extraídos de dicha publicación junto con su correspondiente traducción al español. A partir de esta labor de traducción se extraen términos específicos, referentes culturales y fraseología propia de este tipo de textos con el objetivo de facilitar la labor de traducción y de resolución de problemas de traducción no sólo a traductores profesionales, sino también a profesores de traducción de textos económicos (francés-español) en la búsqueda de materiales didácticos y de elaboración de una metodología docente; y, por supuesto, a estudiantes, para proporcionarles una metodología de trabajo a la hora de enfrentarse a la traducción de este tipo de textos.

Palabras claves: Didáctica – Traducción económica de textos divulgativos – Glosarios terminológicos.

The translation (French-Spanish) of non-specialized financial texts from a dialectic perspective

Summary: This paper intends to describe a teaching experience carried out in a French-Spanish Translation course at Pablo de Olavide University in Seville, (Spain) during the academic year 2009-2010.

First, we analyze the main problems that arise when translating non specialized financial texts. In order to increase students' motivation, teaching materials are always selected from well-known French publications, and, in our case, from *Le Monde*, in particular from its special issue on the economic crisis, which was published in France past January. This article includes some brief texts in French along with their translation into Spanish, as well as four glossaries of terms extracted from those texts. This paper aims to help not only translators but also translation teachers and students to facilitate their translation task, and to construct a teaching methodology for a translation course of non-specialized financial texts.

Key words: Teaching experience – Non-specialized financial texts translation – Term glossaries

1. Introducción

Antes de comenzar a describir nuestra experiencia didáctica con la traducción de textos económicos de divulgación en el aula de Traducción General, nos gustaría hacer un breve recorrido por la casuística de problemas de traducción con la que normalmente los traductores se encuentran a la hora de enfrentarse a textos de esta naturaleza. Hemos de apuntar que desgraciadamente, no son tantos los autores que han descrito de forma detallada la problemática específica de la traducción dentro de la combinación lingüística francés-español. Una de las razones sea quizá la evidente influencia y dominio del inglés como *lingua franca* en las relaciones comerciales internacionales. Otra de las razones que, a nuestro juicio, puede dar respuesta a esa supremacía del inglés sobre el francés es el uso del inglés como lengua vehicular en el sector turístico.

No obstante, y recordando algunas de las reflexiones de Emilio Ortega Arjonilla y Elena Echeverría Pereda (1996:129) podemos destacar como problemas de traducción dentro de la combinación lingüística francés-español los siguientes:

La cercanía léxica, sintáctica, semántica e incluso estilística del francés y del español como lenguas románicas procedentes del latín supone una primera dificultad que el traductor debe superar para no caer en el calco léxico, estructural o estilístico, lo que produciría un discurso desnaturalizado y en ocasiones cargado de errores.

En segundo lugar, la diferente evolución de las lenguas hace que el traductor tenga que estar siempre alerta ante las posibles interferencias lingüísticas.

Otro problema al que se debe enfrentar el traductor está relacionado con el comentario que apuntábamos anteriormente sobre el uso del inglés como *lingua franca*. Tanto en francés como en español se han introducido un número importante de préstamos tanto léxicos como estructurales procedentes del inglés, no solo en la lengua estándar sino también en ámbitos de especialización. Algunos de estos términos se han introducido en la lengua directamente, sin sufrir cambio alguno. Así, hoy en día empleamos en español por influencia del inglés, por ejemplo en el campo de la música: *rock, pop, blues, jazz, twist, walkman*,¹ etc.; en el ámbito del deporte: *footing, aerobic, spinning, step, fitness, full-contact*; en los ámbitos de especialización como el económico; *tracker, leasing, marketing, renting, broker*, etc. y más recientemente en el ámbito de la informática: *software, hardware, pixel, clic, enter, bus*, etc.

¹ Aunque la Real Academia, no recoge este término en su última edición, sí lo hacen otros diccionarios de uso como el *Diccionario Clave* de la editorial SM. Así, la definición ofrecida es la siguiente: "Casete o radiocasete pequeños y portátiles con cascos".

En francés encontramos también la influencia del inglés en términos como: *week-end, sandwich, match, self service, piercing*, etc., además de en los campos anteriormente mencionados como la música, el deporte, la economía o la informática, en los que igualmente encontramos numerosos préstamos directamente procedentes del inglés.

Sin embargo, existen otro tipo de préstamos que sí han experimentado alguna modificación, generalmente ortográfica, aunque también hay casos de modificaciones semánticas, en el proceso de introducción a la otra lengua. En este sentido, en el caso de la lengua española podemos destacar por citar algunos ejemplos: interfaz (procedente del inglés *interface*), estrés (del inglés *stress*), fútbol (del inglés *football*), cederrón (del inglés *CD-ROM*), güisqui (del inglés *whisky*).

O en francés: *céderom* (del inglés *CD-ROM*), *lifting* (del inglés *face-lift*), *chèque* (del inglés *check*), *kidnappage* (del inglés *kidnapping*), *fioul* (del inglés *fuel*), *redingote* (del inglés *riding coat*) o *jogger* (del inglés *to jog*) por citar tan sólo algunos ejemplos de préstamos del inglés que han sido naturalizados al extenderse su uso en la lengua francesa.

Los préstamos pueden plantear grandes problemas al traductor ya que en ocasiones puede suceder que un préstamo esté aceptado en una lengua y no lo esté en la otra. En estos casos tendrá el traductor que decidir qué hacer y sobre todo emprender una importante labor de documentación para hallar el término equivalente (si lo hubiera) en la lengua de destino. A este respecto, hemos de apuntar que la Academia Francesa tiene una política de conservación de la lengua, más estricta, si se quiere llamar así, que la Real Academia de la Lengua Española, y en la mayoría de los casos, se crea un término francés para ese préstamo que se ha introducido o se ha tratado de introducir en la lengua. Pongamos como ejemplo el caso del término *walkman* en inglés. En francés no se ha incorporado el préstamo a la lengua; sino que se ha traducido de forma literal en francés (*baladeur*) y actualmente se emplea este término para designar a esa realidad.

Centrándonos más en el tipo de textos (económicos de divulgación) explotados en clase podemos referirnos a la ponencia de la Profesora de la Universidad de Málaga, la Dra. Tanagua Barceló Martínez titulada “La expresión de la cantidad en los textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico” y presentada en el congreso *Interdisciplinariedad, lenguas y tic: investigación y enseñanza* celebrado el pasado mes de marzo en la Universidad de Valencia. En este artículo, la profesora Barceló realiza un breve pero exhaustivo acercamiento a las dificultades propias de la traducción económica y posteriormente se centra en el análisis de la expresión de la cantidad en los textos económicos franceses.

Entre las principales dificultades que encontramos a la hora de traducir un texto económico en la combinación lingüística francés-español, podemos destacar

de la lectura de este trabajo la presencia de una terminología específica propia del ámbito o sub-ámbito (bolsa, banca, comercio, impuestos, sociedades, etc.) de especialidad. La profesora Barceló destaca tres fenómenos recurrentes en el lenguaje económico: la notable *presencia de neologismos*, mucho más evidente que en otros ámbitos de especialidad; la *influencia imparable del inglés*, de la que ya hemos hecho referencia, en cuanto a terminología y fraseología y por último, y a nuestro juicio sobre todo en el ámbito de los textos divulgativos, el *uso reiterado de la metáfora*.

A estos problemas se añaden los vacíos conceptuales en la materia acerca de las normas ortotipográficas y las reglas gramaticales y de concordancia existentes en esta combinación lingüística francés-español. En este artículo se describen de forma detallada algunas de estas normas y reglas además de ofrecer aclaraciones sobre la expresión de los números en letras, en cifra, la expresión de la fecha y de la hora o la expresión de los porcentajes.

Finalmente, antes de comenzar con la descripción de nuestra experiencia didáctica hemos de apuntar que en todo momento se ha tenido muy en cuenta la motivación del alumno. Consideramos que es fundamental que el alumno se encuentre motivado ya que de esta forma no solo su rendimiento y su capacidad de concentración serán mayores sino que esto se verá reflejado también en la calidad de las traducciones resultantes. Consideramos que una de las formas de conseguir captar la atención del alumno para favorecer así su motivación es emplear un material didáctico real (*realia*), es decir, directamente extraído de publicaciones francesas (a ser posible de prestigio, ya que esto aumentará el interés del estudiante por el texto que han de traducir). En nuestro caso en concreto, los textos empleados para trabajar la adquisición de capacidades de traducción en el aula de Traducción General (francés-español) fueron extraídos de la publicación francesa *Le Monde*, de su número especial sobre la situación económica actual publicado en enero de 2010 en Francia (textos 2, 3 y 4) y de la revista francesa *Temps Libre* (texto 1).

A este respecto, recogemos a continuación las opiniones de algunos autores que defienden el uso de *realia* como instrumento favorecedor de la motivación en el alumno:

Ana Belén Martínez López, profesora de traducción la Universidad de Córdoba apunta (refiriéndose a su campo de especialización):

Si partimos de algunos supuestos didácticos aceptados por la comunidad académica internacional sobre la enseñanza de la traducción especializada podemos afirmar lo siguiente: habremos de partir de la utilización de "realia", es decir, de encargos reales, que serán adaptados convenientemente a los objetivos o nivel de especialización del curso en el que se integran (Martínez López 2009:15).

En Vanheke y Lobato, se defiende el realismo profesional en el aula a la hora de formar a los alumnos en la interpretación consecutiva:

El realismo profesional debe combinarse con la progresión en la formación, es decir, que a medida que se avanza en la formación, mayor importancia se dará al realismo profesional y al empleo de discursos reales y otro material didáctico auténtico (como por ejemplo debates o entrevistas en televisión) (2009:53).

Y se añade:

El material didáctico debe ser un material auténtico. La incorporación al aula de la realidad profesional aumenta la motivación de los estudiantes sin por ello añadir dificultad. Por ello proponemos recopilar un corpus de discursos reales, estructurados por niveles de dificultad y bloques temáticos para así poder alcanzar los objetivos académicos propuestos (2009:108).

Por su parte, Ortega y Echeverría describen una propuesta de una pedagogía de la traducción en la que consideran: “la utilización de textos reales que provengan del ámbito de la traducción profesional como instrumental básico para la catalogación de problemas y la adquisición de una capacidad traslativa por parte del alumno” (1996:109).

1. Metodología docente y metodología de trabajo

En este apartado describiremos la metodología didáctica que hemos empleado para la explotación de los textos que incluimos más adelante. Nuestro objetivo es que el alumno/futuro traductor poco a poco adquiera y desarrolle la competencia necesaria para llegar a ser un buen profesional de la traducción en el ámbito económico de divulgación. Para ello, coincidiendo con Florentino Heras (2005:7), podemos dividir esa competencia traductora en cuatro sub-competencias:

- a) Aprender los conceptos básicos de la economía.
- b) Conocer los términos utilizados por los expertos en ese campo (y añadimos, en ambas lenguas).
- c) Seguir una metodología adecuada a la hora de traducir.

- d) Saber resolver las dificultades concretas de la traducción de un texto económico-financiero.

Estas cuatro sub-competencias se van a convertir en nuestros objetivos específicos de aprendizaje. Esta será la meta que nos marcaremos antes de comenzar un curso de traducción de textos generales de carácter económico. Al decir “textos generales” no nos referimos a la temática o a la naturaleza del texto, ya que como hemos apuntado repetidamente, nos centraremos en textos de naturaleza económica, sino, más bien nos estamos refiriendo al público al que van dirigidos. El lector de nuestra traducción será un público general no necesariamente experto en la materia, aunque sí interesado en la economía.

- a) Coincidimos la mayoría de traductores al afirmar que no podemos traducir un texto sobre la situación económica actual, como es nuestro caso por ejemplo, sin entender y comprender ciertos conceptos económicos, aunque nuestro texto vaya a ser publicado en una revista de divulgación y no tenga un carácter muy especializado. Una vez realizada esta afirmación, podemos deducir que de ella emanaría el primer objetivo que nos planteamos al trabajar un texto con los alumnos en clase: han de comprender el texto original en su totalidad. Esto requerirá seguramente un proceso de documentación largo y exhaustivo, en la mayoría de los casos, sobre los conceptos que *a priori* se desconozcan. Para ello sugerimos realizar búsquedas en diccionarios monolingües, en diccionarios monolingües especializados, en enciclopedias, en las páginas webs oficiales de organismos internacionales, de las empresas aludidas en los textos, etc., antes de tratar de buscar un equivalente (si es que lo tiene) del término o de la expresión en la lengua meta. Llegados a este punto, habremos conseguido el objetivo número uno, o lo que es lo mismo, el alumno habrá adquirido la primera competencia que nos planteábamos en un principio; aprehender los conceptos básicos sobre economía, es decir, conocer el tema de que trata el texto que debe ser traducido. Una profunda comprensión del texto original, ahorrará mucho tiempo en el proceso de traducción y es fundamental para realizar una traducción de calidad.
- b) Para la consecución del segundo objetivo planteado: conocer los términos utilizados por los expertos en ese campo (y añadimos, en ambas lenguas), recomendamos que se siga una labor de documentación y de búsqueda terminológica, que sería complementaria a la etapa anterior, para tratar de hallar los términos o expresiones equivalentes de aquellas que tenemos que traducir. Para ello, el alumno puede ir elaborando un glosario terminológico² con los términos que considere oportunos de manera que le sirva para futuras traducciones

² Sirvan como ejemplo los glosarios terminológicos recogidos en este artículo.

sobre la misma temática. Este glosario se irá nutriendo de más términos a medida que el alumno vaya realizando traducciones de carácter económico. Con el fin de encontrar la mejor traducción de los términos o expresiones que puedan plantear alguna dificultad al traductor, recomendamos se consulten diccionario bilingües francés-español y sobre todo, que se consulten textos paralelos fiables (artículos de prensa, páginas web oficiales de organismos nacionales e internacionales, de empresas, etc.) para ver y comprobar el uso de los términos en su contexto. Es muy importante ver cómo se emplea un término en su contexto, ya que es muy frecuente que se imponga como equivalente un término por frecuencia de uso, aunque no sea la traducción más correcta o exista en la lengua meta otra expresión para definir el mismo concepto. Ocurre con mucha frecuencia que el traductor no está del todo satisfecho con la traducción hallada como equivalente y sin embargo debe hacer uso de ella por “imposición” de la comunidad lingüística. Podemos poner como ejemplo de ello el término *marketing* cuyo uso está totalmente extendido tanto en español como en francés. Aunque en español disponemos del término “mercadotecnia”, su uso es mucho menos frecuente que el préstamo de inglés *marketing*. Incluso la Real Academia incluye este préstamo (manteniendo la ortografía inglesa) en su última edición.


- c) Para adquirir una metodología adecuada a la hora de traducir, objetivo número tres, es necesario que desde el principio se haga hincapié en la importancia de seguir un procedimiento de traducción con rigor y de forma organizada. Esto se puede hacer de forma pragmática, es decir, explicando las fases del proceso de traducción a través de un caso práctico de traducción de uno de los textos encargados en clase.

Recomendamos hacer uso de un modelo trifásico para llevar a cabo el proceso traductor:

- Consideramos que habría un trabajo previo al que denominamos *trabajo de pretraducción*, que comprendería las siguientes sub-etapas: contacto con el cliente y valoración del encargo (en cuanto a su extensión, plazo y modo de entrega, especificaciones de formato, maquetación, etc), elaboración de un presupuesto al cliente y finalmente aceptación del mismo por parte del cliente
- A continuación, la siguiente etapa sería el *trabajo de traducción*, el cual podemos dividir en las sub-etapas siguientes: en primer lugar se procedería a realizar una primera “lectura del TO”, para continuar con la “identificación de problemas” que posteriormente habrá que solucionar tras llevar a cabo la labor de documentación necesaria. Una vez nos hayamos documentado e identificado los posibles problemas de

traducción, hemos de “diseñar el método, las técnicas y estrategias”³ que vamos a emplear para la resolución de los problemas detectados en el TO. Finalmente, realizaríamos la “transferencia”, es decir la traducción propiamente dicha, la redacción de nuestro TM.

- La última etapa que proponemos para completar el proceso de traducción de una forma eficiente y obtener un producto de calidad es la que denominamos *trabajo de post-traducción*. En esta etapa incluimos la “revisión”, como sub-etapa fundamental previa a la entrega, someter a nuestro TM por un “control de calidad” en cuanto a estilo, formato, adecuación al encargo, etc., y finalmente procederíamos a la “entrega” de nuestra traducción.

Una vez llegados a este punto, el alumno habrá adquirido las destrezas necesarias para resolver las dificultades concretas de la traducción de un texto económico-financiero, y por lo tanto habremos superado el cuarto objetivo planteado. 

ANEXO:

I) Material didáctico

A continuación mostramos algunos de los textos originales empleados en clase como material didáctico junto con su correspondiente traducción. De cada texto traducido se han destacado (resaltado en gris) los principales problemas de traducción y lugares de intervención. Estas expresiones o términos destacados están recogidos en los glosarios terminológicos que se incluyen en el apartado II).

³ Para más información sobre método, estrategias y técnicas de traducción, puede consultarse la obra de Amparo Hurtado Albir *Traducción y traductología* (2001).

Patrimoine

Comment acheter l'or

Avec la crise et la chute de la bourse, l'or assure une nouvelle fois son rôle de valeur refuge. Depuis le 1^{er} janvier 2009, l'once a ainsi gagné près de 30%. Et si vous mettiez un peu d'or dans votre portefeuille ?

Enfant, peut-être avez-vous eu la chance de recevoir à Noël ou pour votre anniversaire le légendaire Louis d'or. Une pièce hors du commun que l'on vous recommandait de garder précieusement dans son emballage plastifié, pour plus tard... Depuis un an, l'once d'or (soit 31,10 grammes) bat record sur record, à plus de 1 100 \$ (environ 760 €) : une hausse de près de 30% depuis le 1^{er} janvier 2009, portée par la chute de la bourse, la faiblesse du dollar et la hausse du prix du baril de pétrole.

Transformer votre épargne en or

Alors pourquoi pas, vous aussi, transformer une partie de votre épargne en or ? Première possibilité, la plus habituelle pour les particuliers : acheter des pièces. Vous pourrez acquérir le célèbre Napoléon de 20 francs, aussi appelé "Louis d'or", pour environ 145 € ou le Souverain britannique pour environ 179 €. Il vous suffit pour cela d'en faire la demande au guichet de votre banque ou de passer par un courtier spécialisé. La pièce vous sera remise sous sa protection et il est conseillé de ne pas l'ouvrir, afin de ne pas risquer d'altérer la pièce. Pour ceux qui ont un budget plus conséquent, vous pouvez aussi vous porter acquéreur du mythique lingot. Le prix : près de 12 500 € pour le lingot de 500 grammes. Un conseil toutefois : compte tenu de l'investissement, mieux vaut placer l'objet en lieu sûr, dans le coffre dans votre banque. Sur le plan fiscal, lors de la revente, il faut



savoir que l'or est exonéré de toutes taxes au bout de 12 ans de détention, à condition d'être en mesure de justifier de la date d'acquisition. Avant 12 ans, vous devrez vous acquitter d'une taxe forfaitaire de 8% sur le produit de la vente ou de 28,1% sur la plus-value, avec une décote de 10% par an à partir de la troisième année de détention.

Les certificats d'or

Autre solution, bien moins connue : se tourner vers les certificats or. Cette fois, il ne s'agit pas d'acheter des pièces ou des lingots mais des certificats qui reflètent et suivent parfaitement le cours de l'or. Principal avantage : vous investissez sans avoir à stocker et gérer les manipulations liées à l'or physique. Le tracker le plus renommé a pour nom "Lyxor GBS", aux côtés des certificats "Quanto Or" de la Société Générale et "Gold" de BNP Paribas. Attention : ces certificats engendrent des frais. Comptez une commission annuelle de 0,3% à 1% selon les banques. Dans le cas des achats d'or figurant sur un compte-titres, il faut aussi savoir que la fiscalité des plus-values est en vigueur.

Quelque soit votre choix, entre or physique et certificats or, vous devez toutefois garder à l'esprit que, même si l'or est perçu comme une valeur refuge, son cours est totalement fluctuant. Si le cours baisse, votre placement se transforme en pertes. Comme pour les actions, il convient donc d'acheter raisonnablement et en toute connaissance de cause. En revanche, si vous avez des enfants ou des petits-enfants, n'hésitez pas à leur offrir un Napoléon. Quelque soit son cours, cela reste un cadeau porte-bonheur unique !

Depuis un an, l'once d'or bat record sur record, à plus de 1100 \$ (environ 760 €)

Vendre de l'or contre de l'argent

Avec l'élévation du cours de l'or et en ces temps de crise, certains d'entre vous sont peut-être tentés de céder leurs vieilles pièces, bagues, montres, colliers ou bracelets contre de l'argent liquide. Rendez-vous alors chez un bijoutier, joaillier ou tout simplement un "acheteur d'or". Ce négoce est tout à fait légal, mais un conseil : prenez le temps de bien comparer ! La société acheteuse vous fera une proposition commerciale au poids, c'est-à-dire par gramme d'or. Comme chaque société est libre de fixer son propre prix, à vous ensuite d'accepter ou de refuser la transaction, et ce en fonction également de la valeur sentimentale de vos objets ! Ne les bradez pas, et n'hésitez pas à vous rendre dans un cabinet d'expertise de métaux précieux pour un deuxième avis. Attention également au prix de "gros" : si vous avez plusieurs objets, le négociant vous proposera sans doute un prix pour le tout. Il vaut mieux cependant connaître la valeur de chaque objet et vous verrez qu'en les additionnant, vous serez gagnant.

FRANÇOIS FASSION



I. a. Traducción del texto 1:

Patrimonio

¿Cómo comprar oro?

Con la crisis y la caída de la bolsa, el oro nos garantiza de nuevo el papel de valor seguro. Desde el 1 de enero de 2009, el valor de la onza ha aumentado casi un 30%. ¿Por qué no invertir en oro?

De niño, quizás haya tenido la suerte de recibir por Navidad o por su cumpleaños la legendaria moneda **Luis d'or**, una moneda fuera de lo común que siempre nos recomendaban conservar cuidadosamente en su envoltorio de plástico para el futuro...Desde hace un año, la onza de oro (31,10 gramos) ha batido todos los récords con más de 1.100 dólares (alrededor de 760€): un aumento de cerca del 30% desde el 1 de enero de 2009, ocasionado por la caída de la bolsa, la debilidad del dólar y la subida del precio del barril de petróleo.

Transformar sus ahorros en oro

¿Por qué no transformar una parte de sus ahorros en oro? La primera opción y la más habitual para los particulares es la compra de monedas. Podrá adquirir la célebre moneda **Napoleón de 20 francos** (también llamada **Louis d'or**) por unos 150€ o el Soberano británico por alrededor de 179€, basta con pedirla en una sucursal bancaria o a través de un intermediario financiero. La moneda le será entregada en un envoltorio que se recomienda no abrir para que no se deteriore. Aquellos con un mayor poder adquisitivo también podrán adquirir el mítico lingote de 500 gramos por un precio aproximado de 12.500€. No obstante, tenga en cuenta el valor de la adquisición y procure guardar el objeto en un lugar seguro como la caja fuerte de un banco. En el **plano fiscal**, para revenderlo, deben saber que el oro está exento de todos los impuestos tras 12 años de posesión, siempre y cuando se pueda demostrar la fecha de adquisición. Antes de 12 años deberá pagar un **impuesto fijo** del 8% sobre el producto o del 28,1% sobre la plusvalía, con una reducción del 10% por año a partir del tercer año de posesión.

Certificados de depósito de oro

Otra posibilidad, aunque menos conocida, es el certificado de depósito de oro. Esta vez no se trata de comprar monedas o lingotes, sino certificados que

reflejan y siguen perfectamente el **curso legal del oro**. La principal ventaja de esto es que usted invierte sin tener que almacenar y manipular el oro físicamente. El fondo de inversión más conocido es **Lyxor GBS**, junto con los certificados “Quanto Or” del banco francés **Société Générale** y “Gold” de **BNP Paribas**. Tenga en cuenta que estos certificados **generan gastos**, entre otros, una comisión anual que oscila entre el 0,3 y el 1% dependiendo del banco. En caso de compra de oro sobre una cuenta de valores, es necesario saber que se aplica el gravamen de la plusvalía.

No obstante, sea cual sea su elección (**oro físico o certificados de oro**) debe tener en cuenta que, aunque el oro se vea como un **valor seguro**, su cotización es muy fluctuante y si la cotización baja, su inversión se transformará en pérdidas. Como con las acciones, es conveniente comprar de manera razonable y con conocimiento de causa. De cualquier manera, si tiene hijos o nietos no dude en regalarles una Napoleón porque sea cual sea su cotización, será siempre un amuleto inigualable.

**Tras un año, el oro bate
todos los récords con más de
1.100 dólares (alrededor de
760€)**

Vender oro por dinero

Con la subida de la **cotización del oro** y en esta época de crisis económica, algunos de ustedes pueden verse atraídos por la idea de vender sus monedas antiguas, anillos, collares o pulseras a cambio de dinero. Si es así, acuda a un **joyero** o a un comprador de oro. Este tipo de negocio es completamente legal, pero tómese su tiempo para comparar bien los precios ya que la empresa compradora le hará una oferta en función del peso, es decir, por gramo de oro. Puesto que cada empresa es libre de establecer su propio precio, depende de usted aceptar o rechazar la transacción considerando también el valor sentimental que dichos objetos tengan.

No los malvenda y no dude en consultar a un experto en metales preciosos para pedir una segunda opinión. Asimismo, tenga cuidado con el precio global ya que, si usted quiere vender varios objetos, el comerciante les ofrecerá un precio por todo el lote. Por ello, debe conocer el valor de cada uno de los objetos por separado y cuando lo sume verá como sale ganando. FRANÇOIS FASSION.

(Traducción realizada por Natalia Durán y Carmen María Morón; revisada por Julia Lobato Patricio).

Immobilier I



Un centre commercial de Berlin, sur le modèle des « malls » américains.

Les centres commerciaux touchés de plein fouet

La baisse de fréquentation conduit les promoteurs à repousser leurs projets

Inventé aux États-Unis dans les années 1950 et importé en France dix ans plus tard, le modèle du centre commercial est-il dépassé ? En tout cas, en 2009, leur fréquentation a baissé de façon inédite de plus de 3 %, selon le Centre national des centres commerciaux (CNCC). Le chiffre d'affaires des commerçants locaux est à l'avenant. C'est une surprise, puisque ces équipements étaient réputés résistants aux à-coups de la conjoncture. Mais au-delà de la crise, qui entame la consommation des ménages, ce fléchissement semble structurel.

Cette forme de commerce est en effet concurrencée par Internet, mais se trouve aussi remise en cause par de nouveaux comportements d'achat. Le client ne veut plus perdre de temps et apprécie de faire ses courses dans les gares, les aéroports, à des heures nocturnes, comme en témoigne le succès des Monop', qui réalisent 40 % de leur chiffre d'affaires entre 22 heures et minuit.

Du coup, « le mall à l'américaine, où l'on ne peut se rendre qu'en voiture, est en train de mourir », affirme Dan Stanek, du cabinet de conseil Retail Forward. Les professionnels européens sont conscients de ces évolutions : « Le temps où faire des courses signifiait remplir des sacs et des sacs de marchandises est révolu », constate Guillaume Poitral, président du directoire d'Unibail Rodamco, propriétaire de 104 centres commerciaux parmi les plus grands d'Europe. « Le consommateur veut découvrir, apprendre, se cultiver. Il nous faut proposer une offre commerciale diversifiée et accélérer la rotation des enseignes, en trouvant des concepts originaux », reconnaît-il.

Coup de frein

La baisse des loyers des boutiques en centres commerciaux n'est cependant pas encore à l'ordre du jour, en France, car le taux d'effort des locataires, c'est-à-dire le poids du loyer, charges comprises, rapporté au chiffre d'affaires, reste raisonnable, entre 11 % et 12 %. En Espagne et au Royaume-Uni, ce taux atteint déjà 12 % à 14 %, très près des 15 % considérés comme une limite indépassable.

Autre conséquence, la création ou l'extension de centres commerciaux sont sérieusement ralenties. En Europe, Cushman & Wakefield estime que 8,7 millions de mètres carrés auront ouvert en 2009, soit 5 % de moins qu'en 2008, et la chute pourrait se prolonger jusqu'en 2011. Procos, association d'enseignes spécialisées comme la Fnac ou Darty, constate que les promoteurs ne cessent de reporter la réalisation de leurs projets : sur 730 opérations lancées en France, seules 240 auront ouvert effectivement en 2009 et 2010. Le coup de frein est plus spectaculaire encore en Espagne, puisque seuls 44 projets sur 182 verront le jour. Même l'Italie, pourtant faiblement équipée, enregistre une baisse de 10 % des ouvertures. D'autres pays, comme la Russie, l'Ukraine, la Hongrie, la République tchèque ou la Roumanie, payent leurs excès passés, lorsqu'on y construisait des centres commerciaux surdimensionnés. ■

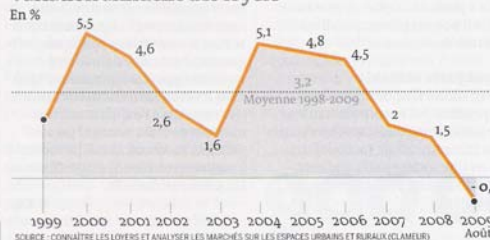
Isabelle Rey-Lefebvre

Le prix des ventes et des locations en légère baisse

Moins violente qu'en Espagne ou qu'en Irlande, la crise immobilière en France avait commencé, au printemps 2008, par une chute brutale de la construction et du nombre de ventes. Mais l'année 2009 n'a pas été aussi calamiteuse que ce que l'on pouvait craindre. Les mises en chantier sont passées sous la barre des 300 000 unités, contre 368 000 en 2008 et 435 000 en 2007, mais les avantages fiscaux à l'investissement locatif ont permis aux promoteurs de vendre leurs programmes sans conserver de stocks d'inventés, et aucune faillite de grand promoteur n'est à déplorer.

Dans l'ancien, 550 000 transactions se sont tout de même conclues, soit un niveau plus élevé qu'attendu, bien qu'en deçà des records (près de 800 000 ventes) de 2006 et 2007. Les prix des logements ont, selon l'indice Insee du troisième trimestre 2009, fléchi en moyenne de 8 %, respectivement

Variation annuelle des loyers



7,2 % pour les appartements et 8,7 % pour les maisons, mais avec un saut inattendu au troisième trimestre (+0,3 %). La baisse des prix concerne toute la France, province (-6,9 %) comme Ile-de-France (-7,5 %) ou capitale (-7,2 %).

Les experts craignent que la baisse des prix ne soit insuffisante pour solvabiliser à nouveau les primo-

accédants. Conjugée au chômage, cette insolvabilité paralyserait à nouveau le marché.

Les loyers des locations nouvellement conclues sont aussi à la baisse, de 0,8 % selon l'observatoire Clameur, ce qui est peu mais contraste avec leur augmentation de 3,2 % entre 1998 et 2008. ■

I.R.-L.

Texto 2: REY-LEFEBVRE Isabelle, "Les centres commerciaux touchés de plein fouet", *Le Monde (Bilan économie 2010 hors série)*, enero 2010:176.

Los centros comerciales afectados de lleno

Un descenso en la frecuentación de centros comerciales obliga a los promotores a aplazar sus proyectos.

El modelo de centro comercial, nacido en Estados Unidos durante la década de 1950 e importado por Francia diez años más tarde, ¿ha pasado de moda? Sea lo que sea, su frecuentación se ha reducido de forma nunca vista más de un 3%, según afirma el **Consejo nacional francés de centros comerciales (CNCC)**. En la misma situación se encuentra también el volumen de negocios de los comerciantes con locales alquilados en centros comerciales. Esto ha sido verdaderamente sorprendente, ya que siempre se ha pensado que estas infraestructuras eran resistentes a las complicaciones de la **coyuntura económica**. Sin embargo, más allá de la crisis, que afecta al consumo doméstico, esta bajada parece ser estructural.

Es cierto que Internet está haciendo la competencia a este tipo de comercio; no obstante, los nuevos comportamientos de los consumidores juegan también un papel importante. El cliente no quiere perder más tiempo y prefiere hacer sus compras en estaciones, aeropuertos, en horario nocturno, etc. El éxito de **Monoprix** así lo muestra, puesto que un 40% del total de su venta se lleva a cabo entre las 10 y las 12 de la noche.

Por esto, **Dan Stanek**, de la consultora **Retail Forward** afirma que “el *mall* estadounidense, al que no se puede ir si no es en coche, se está muriendo”. Los profesionales europeos son también conscientes de estos adelantos. Según Guillaume Poitrinal, presidente del **consejo de administración de Unibail Rodamco** y propietario de 104 centros comerciales entre los más grandes de Europa, “aquel tiempo en el que comprar consistía en llenar bolsas y bolsas se ha esfumado”. Del mismo modo, reconoce que “todo consumidor quiere descubrir, aprender, culturizarse. Es él quien hace que nuestras ofertas sean cada vez más variadas y se acelere la renovación de los comercios, para así ser más originales”

Un verdadero frenazo

El descenso en los alquileres de tiendas en centros comerciales de Francia no está todavía a la **orden del día**, ya que la **tasa de esfuerzo** de los arrendatarios, es decir, el peso de la renta, con todos los costes incluidos, en relación al número de negociaciones sigue siendo moderada, entre el 11% y el 12%. En España y en el Reino Unido, esta tasa se sitúa ya entre el 12% y el 14%, muy cerca del 15%, considerado límite infranqueable. Otra consecuencia importante es la severa ralentización en la creación o expansión de los centros comerciales. En Europa, **Cushman & Wakefield** calcula que, en 2009, se

habrán edificado 8,7 millones de metros cuadrados, lo que supone un 5% menos que en 2008, y que esta caída podría prolongarse hasta el año 2011. Procos, asociación francesa de empresas especializadas como **Fnac** o **Darty**, asegura que los promotores no dejan de aplazar la puesta en marcha de sus proyectos: de las 730 operaciones impulsadas en Francia, solo 240 concluirán con éxito en 2009 y 2010. Sin embargo, este frenazo es todavía más espectacular en España, ya que, de los 182 proyectos planteados, únicamente 44 verán la luz. Incluso Italia, que cuenta con menos centros comerciales, registra una reducción del 10% de aperturas. Otros países como Rusia, Ucrania, Hungría, República Checa o Rumanía están pagando sus excesos del pasado por haber construido centros comerciales con unas dimensiones colosales.

El precio de las ventas y los alquileres de las viviendas experimentan un ligero descenso

Aunque ha sido menos violenta que en España o Irlanda, el origen de la crisis en Francia, en la primavera de 2008, se debió a una caída repentina de la construcción y del número de ventas. Sin embargo, el año 2009 no ha sido tan problemático como se temía. Las obras no han superado las 300.000, en comparación con las 368.000 de 2008 y las 435.000 en 2007. No obstante, las **ventajas fiscales** que conlleva **invertir en el sector del alquiler** han permitido que los **promotores** lleven a cabo sus programas sin necesidad de conservar **stocks de las viviendas que han quedado sin vender**. Así, no se ha tenido que lamentar la quiebra de ningún gran promotor.

Con anterioridad, se cerraron igualmente 550.000 operaciones de ventas y alquileres de viviendas antiguas (un nivel más alto que el esperado), aunque por debajo de los récords (aproximadamente 800.000 ventas) obtenidos en 2006 y 2007. Según datos del tercer trimestre de 2009 ofrecidos por el **Instituto francés de estadística y estudios económicos (INSEE)**, los precios de las viviendas han descendido una media de un 8%, un 7,2% en los pisos y un 8,7% en las casas respectivamente, pero con un arranque inesperado en este tercer trimestre (+0,3%). Esta bajada de precios concierne a toda Francia, tanto a Île-de-France (-7,5%), como a la capital (-7,2%) y **al resto del país** (- 6,9%). Los expertos temen que esta reducción de los precios no sea suficiente para permitir que aquellos que afrontan por primera vez la compra de una vivienda sean sol-ventes en los pagos. Junto con el desempleo, esta insolvencia paralizaría otra vez el mercado.

El precio del alquiler de las viviendas recién construidas también ha descendido, un 8% según **Clameurs (organismo francés especializado en mercados rurales y urbanos)**. Esta bajada es mínima en contraste con la subida del 3,2% que se dio entre 1998 y 2008.

(Traducción realizada por Natalia Durán y Carmen María Morón; revisada por Julia Lobato Patricio).

2010 : année de la reprise ou de la rechute ?

Le rebond constaté à la fin 2009 pourrait être éphémère. Les entreprises n'investissent guère, les ménages consomment peu. Et les désordres monétaires ajoutent à l'incertitude

En 2010, la planète peut espérer renouer avec une croissance positive. Mais l'année risque d'être chaotique. Au second semestre 2009, les politiques de relance budgétaire et monétaire ont permis un rebond de production dans les pays développés, soutenu par l'effet technique de la fin du déstockage des entreprises.

Mais l'année 2010 risque de décevoir ceux qui extrapolent la poursuite de cette tendance ou espèrent que l'on renouera avec les rythmes de croissance de 5% d'avant-crise. Aux Etats-Unis ou en Europe, l'amélioration reflétera des phénomènes statistiques dits d'acquis de croissance liés au dynamisme de la fin 2009, explique Bruno Cavalier, chef économiste de la société de Bourse Oddo. On pourrait assister à un affaissement des rythmes d'activité dans les pays développés au cours de la première partie de 2010, année de transition.

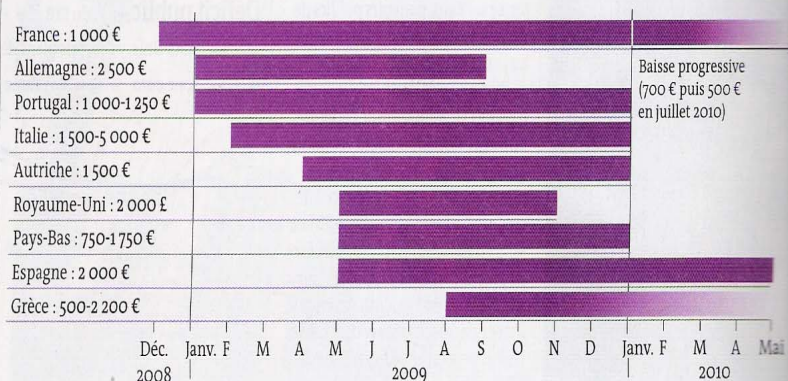
Environnement assombri

La demande privée devra prendre le relais du soutien public, alors que les financements bancaires – notamment aux petites et moyennes entreprises – resteront sous contrainte, aux dépens des investissements. Le chômage ne devrait pas commencer à reculer avant la fin 2010, pénalisant la demande des ménages.

De plus, l'environnement général s'est assombri. Les prix du pétrole ont doublé : de 33,87 dollars (22,60 euros) en décembre 2008 à environ 80 dollars (53 euros) fin 2009. Les déséquilibres macroécono-

La fin des mesures de soutien à la consommation

Dates de mise en place et d'arrêt des mesures de prime à la casse en Europe



Allemagne : le crédit de 5 millions d'euros a été épuisé début septembre. Royaume-Uni : le dispositif, qui concernait 300 000 véhicules initialement, a été étendu à 100 000 véhicules supplémentaires le 28 septembre. Espagne : la mesure prendra fin quand 200 000 véhicules auront bénéficié de la prime, et au plus tard en mai 2010.

SOURCE : HEBE

miques n'ont pas disparu, et certains d'entre eux se sont même accrus, comme le surendettement des Etats. Le risque d'une remontée brutale des taux d'intérêt – un krach obligataire – n'est pas écarté. La vulnérabilité de certaines zones comme l'Europe de l'Est demeure. La croissance chinoise impressionne, mais des doutes naissent sur la durabilité de son modèle et les surcapacités que la relance pourrait avoir engendrées dans certains secteurs.

Enfin, le désordre monétaire s'est accru. Le cours de l'euro est passé de 1,25 dollar en février à environ 1,45 dollar en fin d'année. En parité

de pouvoir d'achat (PPP), la valeur de l'euro devrait être de 1,17 dollar, estiment les économistes de la société de gestion Schroders : il était donc surévalué d'un quart face à la devise américaine à la fin de l'année 2009. A la même aune, 1 dollar devrait valoir 3,53 yuans et non 6,82 comme c'est le cas actuellement. La monnaie chinoise, dont les pouvoirs publics encadrent le taux de change, ne coterait donc qu'environ la moitié de sa valeur réelle face au billet vert...

Ces distorsions risquent de peser fortement sur la reprise notamment dans la zone euro. « Au cours des dernières années, le taux de croissance

de la France a été bien expliqué par celui de l'économie mondiale et par le taux de change de l'euro contre le dollar », a calculé Jean-Pierre Vesperini, membre du Conseil d'analyse économique (CAE). « Si l'on adopte la prévision de croissance du Fonds monétaire international (FMI) pour l'économie mondiale en 2010 – soit 3,1% –, la croissance de l'économie française en 2010 serait de 0,8% avec un euro à 1,35 dollar, de 0,6% avec un euro à 1,45 dollar et de 0,4% avec un euro à 1,55 dollar. » La récession est finie, mais les problèmes et les risques sont toujours là. ■

Adrien de Tricornot

I.c.Traducción texto 3:

2010: ¿año de reactivación o de recaída económica?

La mejora constatada a finales de 2009 podría ser efímera. Las empresas apenas invierten, el consumo doméstico es escaso y los desórdenes monetarios aumentan la incertidumbre.

En 2010, se podría esperar una recuperación con un **crecimiento positivo** a nivel internacional. No obstante, el año amenaza con ser caótico. Durante el segundo semestre de 2009, las políticas de recuperación presupuestaria y monetaria han permitido un **repunte** de la producción en los países desarrollados, apoyado por el efecto técnico de la finalización de la liquidación de las existencias de las empresas.

Sin embargo, el 2010 podría decepcionar a los que extrapolan la continuidad de esta tendencia o esperan recuperarse con un ritmo de crecimiento del 5% anterior a la crisis. Según **Bruno Cavalier, economista jefe de la sociedad bursátil Oddo**: “tanto en Estados Unidos como en Europa, la mejora se verá reflejada en algunos fenómenos estadísticos, denominados de crecimiento adquirido y relacionados con el dinamismo de finales de 2009”. Podríamos presentar una disminución de los ritmos de actividad económica en los países desarrollados durante el primer semestre de 2010, año de transición.

El final de las medidas de apoyo al consumo

Datos la instauración y finalización de las medidas de ayuda en Europa

Alemania: el crédito de 5 millones de euros se ha agotado a principios de septiembre.

Reino Unido: el dispositivo que afectaba inicialmente a 300.000 vehículos se ha ampliado en 100.000 vehículos suplementarios el 28 de septiembre.

España: la medida llegará a su fin cuando 200.000 vehículos se hayan beneficiado de la ayuda.

La coyuntura no está clara

La **demand**a privada deberá tomar el relevo de la ayuda pública mientras que las financiaciones bancarias, especialmente a las **Pyme**, seguirán estando

limitadas en detrimento de las inversiones que se realicen. El paro no debería comenzar a descender hasta finales de 2010, lo que afectará negativamente a la demanda doméstica.

Además, la situación económica no está clara. El precio del **barril de petróleo** se ha duplicado: en diciembre de 2008 su precio era de 33,7 dólares (22,60€) mientras que, a finales de 2009, ascendió a unos 80 dólares (53€). Los desequilibrios macroeconómicos continúan, algunos de ellos incluso se han acrecentado, como el **sobreendeudamiento** de los Estados. No se descarta el riesgo de una remontada brutal de las **tasas de interés**; es decir, de una **quiebra** obligatoria. La vulnerabilidad de ciertas zonas como Europa Oriental permanece. El crecimiento del mercado chino impresiona, sin embargo, se plantean dudas acerca de la prosperidad de este modelo y de la sobrecapacidad que la reactivación económica podría haber provocado en algunos sectores.

Finalmente, el caos monetario es cada vez mayor. La cotización del euro frente al dólar pasó de 1,25 dólares en febrero a 1,45 dólares a finales del año. Según la **gestora Schorders**, en la **Paridad del Poder Adquisitivo (PPA)**, el valor del euro debería ser de 1,17 dólares, es decir la tasación del euro frente al dólar estadounidense era se sobrevaluó en 25% a finales de 2009. Del mismo modo, el valor del dólar frente a la divisa china debería ser de 3,53 yuanes y no de 6,82. La moneda china, cuya tasa de cambio está controlada por los **poderes públicos**, se cotizaría a la mitad de su valor real sobre dólar estadounidense.

Estas alteraciones amenazan con influir negativamente en la recuperación económica, especialmente en la zona euro. Según afirma **Jean-Pierre Vesperti**, miembro del **Consejo de análisis económico francés (CAE)**, “durante los últimos años, la tasa de crecimiento de Francia se ha explicado claramente a partir de la misma tasa a nivel de economía mundial y el **tipo de cambio** de euro a dólar”. Asimismo afirma que “si consideramos la previsión del **Fondo Monetario Internacional (FMI)** sobre el crecimiento del 3,1% en la economía mundial previsto para 2010, el crecimiento de la economía francesa en ese mismo año pasaría del 0,8%, en cuyo caso la cotización del euro estaría estipulada en 1,35 dólares, de un 0,6% con un euro a 1,45 dólares y de un 0,4%, con un euro a 1.55 dólares”. Es decir, aunque la recesión ha terminado, los problemas y los riesgos permanecen. Adrien de Tricornot.

(Traducción realizada por Natalia Durán y Carmen María Morón; revisada por Julia Lobato Patricio).

Emploi

Explosion du chômage mondial

La crise financière débouche sur une crise sociale. Les Etats sont intervenus massivement pour aider les plus fragiles, mais ces mesures pourraient ne plus suffire pour affronter 2010

Le marché du travail mondial a été profondément affecté en 2009. Le taux de chômage atteignait fin 2009 près de 10 % aux Etats-Unis, en France et dans la zone euro. Loin des records des précédentes crises économiques – 24,2% en 1994 en Espagne et 25 % en 1933 aux Etats-Unis –, ce bilan est pourtant celui d'une crise sociale. Le Bureau international du travail (BIT) estime dans son *Rapport sur le travail dans le monde 2009*, publié en décembre, que « l'emploi ne devrait pas retrouver son niveau d'avant la crise d'ici à 2013, dans les pays dont le PIB [produit intérieur brut] par habitant est élevé ». Ce sont les Etats-Unis, l'Espagne et l'Irlande qui ont payé le plus lourd tribut social. Ces pays ont un marché du travail très sensible à la conjoncture. Le rythme des destructions d'emplois s'y est accéléré au fur et à mesure que la récession s'est étendue de la construction aux services et à l'industrie.

Reprise de l'intérêt

Dès le début de l'année, General Motors annonçait la suppression de 47 000 emplois en 2009 dont 20 000 aux Etats-Unis, et ce malgré les 40 milliards de dollars (27 milliards d'euros) de soutien de l'Etat au constructeur automobile. Dans ces trois pays, les taux de chômage ont quasiment doublé en un an, semblant se stabiliser en fin d'année autour de 19,3% en Espagne, 12,8% en Irlande et 10 % aux Etats-Unis. Après trente et un mois de hausse consécutifs, le chômage américain marquait, en novembre, son premier repli.

La France métropolitaine n'a pas été épargnée par la crise, avec un taux de chômage en hausse de 23 % sur un an et 2,583 millions de demandeurs d'emploi au troisième trimestre. Le bilan annuel était alors de 408 600 pertes d'emplois salariés dans les secteurs concurrentiels, mais avec une reprise de l'intérêt, « toujours considéré comme un indicateur avancé de reprise du marché du travail », selon l'Insee. Le chômage partiel, utilisé pour limiter le nombre de licenciements, commençait à marquer le pas au troisième trimestre. « La France s'en tire moins bien en matière d'emploi que l'Italie et l'Allemagne », conclut l'Insee dans sa note de conjoncture de décembre.

Au sein des pays de l'Organisation de coopération et de développe-

ment économiques (OCDE), c'est en effet, derrière la Corée du Sud, l'Allemagne qui a le mieux résisté à la crise en termes d'emploi. Le principal moteur, qui aura été l'extension du dispositif de chômage partiel, aura coûté 5 milliards d'euros sur un an.

Face à la litanie de plans de licenciements, la plupart des pays, même les moins interventionnistes, ont pris des mesures d'urgence. Comme l'Allemagne, le Canada et le Japon ont favorisé le travail à temps partiel. Les Etats-Unis, qui avaient déjà rallongé la durée d'indemnisation du chômage, annonçaient en décembre de nouvelles mesures de soutien à l'emploi financées par le remboursement anticipé des sommes versées dans le cadre du plan de sauvetage des banques.

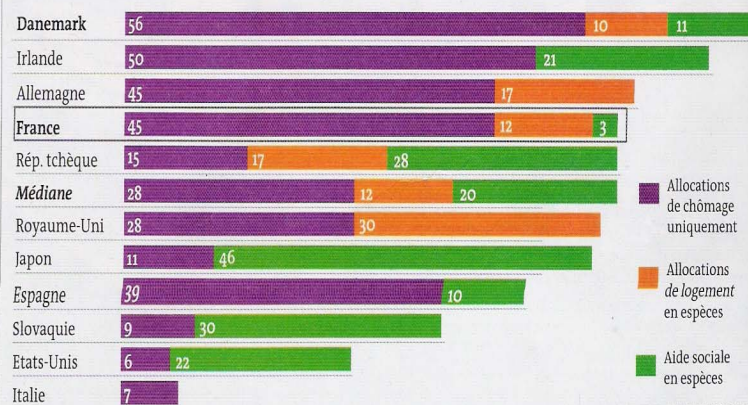
Durant cette année particulièrement difficile pour les plus vulnérables – le taux de chômage des jeunes a augmenté de 29 % en moyenne dans l'Union européenne –, « les entreprises ont, grâce au soutien des pouvoirs publics, maintenu des millions de travailleurs à leur poste », indique Raymond Torres, le directeur de l'Institut international d'études sociales du BIT. « Une dépression de type 1929 a probablement pu être évitée grâce aux mesures de relance. Mais si les programmes existant sont peu à peu supprimés, bon nombre de personnes pourraient devenir des chômeurs de longue durée et près de 43 millions de travailleurs pourraient être exclus du marché du travail », alerte le BIT. ■

Anne Rodier

Le Danemark verse les plus fortes indemnités

Taux nets de remplacement du revenu antérieur

Durant un épisode de chômage de cinq ans en moyenne (2007), en %



SOURCE : PERSPECTIVES DE L'EMPLOI DE L'OCDE 2009

Texto 4: RODIER Anne, "Explosión du chômage mondial", *Le Monde, Le Monde* (Bilan économie 2010 hors série), enero 2010.

I.d.Traducción del texto 4:

Explosión del desempleo a nivel mundial

La crisis financiera está desembocando en una crisis social. Aunque los Estados se están implicando de forma masiva para ayudar a los más desfavorecidos, estas medidas podrían resultar insuficientes para afrontar el 2010

El mercado de trabajo mundial se ha visto profundamente afectado en 2009. A finales de este mismo año, se alcanzó una tasa de desempleo de aproximadamente un 10% en Estados Unidos, Francia y la **zona euro**. Lejos de los récords de crisis económicas anteriores (24,2% en España en 1994 y un 25% en EE.UU. en el año 1933), este balance es propio de una crisis social. En su *Informe sobre el trabajo en el mundo 2009* publicado en diciembre, la **Organización internacional del trabajo (OIT)** calcula que “en aquellos países con un **PIB (Producto interior bruto)** por habitante elevado, no se recuperará el nivel de empleo anterior a la crisis antes de 2013”. EE.UU., España e Irlanda, cuyos mercados de trabajo son más susceptibles a la coyuntura económica, son los que han pagado un precio social más alto. A medida que la recesión económica se ha ido extendiendo del sector de la construcción al **sector servicios** y a la **industria**, la pérdida de puestos de trabajo se ha acelerado en estos países.

Reactivación del trabajo temporal

Desde principios de año, General Motors anunciaba la supresión de 47.000 puestos de trabajo, de los cuales 20.000 despidos fueron en EE.UU y todo esto a pesar de los 40.000 de dólares (27.000 de euros) de ayuda que el Estado concedió a la empresa. Tanto en EE.UU. como en España e Irlanda, el índice de desempleo ha aumentado casi el doble en un año, aunque parece que se estabilizó a finales de 2009, (con una tasa de aproximadamente un 19,3% en España, 12,8% en Irlanda y 10% en EE.UU.). Tras treinta y un meses consecutivos de alza, el **paro** estadounidense sufrió en noviembre su primer retroceso.

Con un índice de desempleo al alza de un 23% en el último año y 2.583 millones de demandantes de empleo en el tercer trimestre, tampoco la Francia metropolitana ha podido resistirse ante los efectos de la crisis. En el último balance anual, se registraron 408.600 pérdidas de empleos remunerados en los sectores competitivos, aunque cabe destacar un aumento del trabajo temporal, que, en palabras del **INSEE (Instituto nacional francés de estadística y estudios económicos)** “siempre se ha considerado como un indicio avanzado de la reactivación del mercado de trabajo”. El desempleo parcial, utilizado para reducir el número de despidos, comenzó a imponerse en el tercer trimestre. En su informe sobre la coyuntura económica publicado en

diciembre, el INSEE afirmaba que “en lo que respecta al empleo, Francia no está saliendo tan beneficiada como Italia y Alemania”.

De hecho, de entre todos los países miembros de la **Organización para la cooperación y el desarrollo económico (OCDE)**, Alemania es, después de Corea del Sur, el que mejor ha resistido a la crisis en materia de empleo. La ampliación del dispositivo del desempleo parcial, principal motor impulsor, habrá costado 5.000 millones de euros en un año.

Ante la lista interminable de planes de despido, la mayoría de los países, incluso los menos intervencionistas, han tomado ya medidas de emergencia. Como Alemania, tanto Canadá como Japón han apoyado el trabajo a tiempo parcial. EE.UU., que ya había alargado la duración del subsidio por desempleo, anunciaba en diciembre la puesta en marcha de nuevas medidas de apoyo laboral financiadas por el reembolso anticipado de cuantías ingresadas dentro del marco del plan de rescate de la banca.

Durante el transcurso de este año particularmente difícil para los más susceptibles a la crisis (el índice de desempleo entre los jóvenes ha aumentado en la UE un 29% de media), “las empresas, gracias al apoyo de los poderes públicos, han mantenido a millones de trabajadores en sus puestos”, afirma **Raymond Torres, director del Instituto de estudios laborales de la OIT**. La OIT advierte de que “se ha podido evitar otra gran depresión como la de 1929 gracias a las medidas de reactivación económica. Sin embargo, si se siguen eliminando los programas vigentes, un buen número de personas podrían convertirse en **desempleados de larga duración** y unos 43 millones de trabajadores podrían ser expulsados del mercado laboral”.

(Traducción realizada por Natalia Durán y Carmen Maria Morón y revisada por Julia Lobato Patricio).

II. Glosarios terminológicos

A continuación incluimos una serie de glosarios terminológicos que sin duda serán de gran utilidad para la traducción francés-español de textos de carácter económico de divulgación. Estos glosarios no pretenden ser un listado cerrado y completo de términos, sino todo lo contrario, pretenden servir de ejemplo y de guía al alumno/traductor para la elaboración de sus propios glosarios. Recomendamos que se vayan incorporando cada vez más términos a los glosarios extraídos de los textos que el día a día de la práctica profesional vaya proporcionando al traductor.

En este apartado hemos recogido varios glosarios de distinta naturaleza. En un primer lugar un glosario con términos que si bien pueden pertenecer al ámbito

general, consideramos que podrían plantear algún tipo de dificultad al utilizarse en un texto de estas características (tabla 1 y 2). En segundo lugar el lector podrá encontrar un glosario de términos especializados del ámbito económico (tabla 3) y a continuación, la definición de cada término así como la fuente de la que ha sido extraída y el término utilizado en su contexto, y todo ello, con referencia a las fuentes de documentación en las que aparece la información.

En tercer lugar, presentamos un glosario de términos culturales y pragmáticos (tabla 4) en los que aparte de ofrecernos la traducción del término destacado, se incluye un hipervínculo al sitio web del que se ha extraído la información.

Finalmente, se incluye un breve glosario con algunas expresiones fraseológicas que podrían plantear algún problema de traducción (tabla 5).

Tabla 1. Glosario general (A-D)

Français	Español
S'acquitter	Pagar/cumplir con
Des affaires des commerçants	Negocios
L'argent liquide	Dinero líquido
Le baril de pétrole	Barril de petróleo (unidad de medida)
Un bijoutier	Un joyero
Le bilan annuel	El balance anual
Le budget	El presupuesto
Un cabinet de conseil	Consultora (Empresa c.)
Un cabinet d'expertise	Especialista, experto
Le chômage	Desempleo / paro
Chômage partiel	Desempleo parcial/técnico
Un coffre	Caja fuerte (de un banco)
Une commission	Comisión
Des comportements d'achat	Comportamientos de compra
Un compte-titres	Cuenta de valores
Concurrer	Hacer la competencia
La consommation de ménage	El consumo doméstico
Le cours d'or	El precio/valor del oro
Un courtier spécialisé	Corredor de cambio, intermediario financiero, entidad bancaria de cambio
La crise financière	La crisis financiera
La crise immobilière	La crisis inmobiliaria
Une décote	Reducción
La demande privée	La demanda privada
Le désordre monétaire	Desorden monetario

Tabla 2. Glosario general (E-Z)

Français	Español
Une enseigne	Letrero; comercio (en el texto de los centros comerciales se utiliza en sentido figurado para referirse a los comercios)
Un enseigne spécialisé	Una empresa especializada
L'épargne	Ahorros
Être exonéré	Libre de impuestos
Une faillite	Fracaso, quiebra
Une fiscalité	Gravamen
Un fléchissement	Bajada / descenso
La fréquentation	Afluencia / visitas
Le guichet (banque)	La ventanilla (del banco / sucursal o entidad bancaria)
La hausse	Subida, aumento
L'intérim	Trabajo temporal o eventual
L'investissement	Inversión
Un joaillier	Un joyero
Un krach	Caída, crac, <i>crack</i> , <i>crash</i> , quiebra
Un lingot	Un lingote
Un locataire	Inquilino
Loyer	Alquilar
Des métaux précieux	Metales preciosos
Milliards	Mil millones
Une note de conjoncture	Informe de la coyuntura (económica)
L'or physique	El oro físico / el oro físicamente
Une pièce d'or	Moneda de oro
Un placement	Inversión
La plus-value	Plusvalía
Un promoteur	Promotor
Province	Las regiones que no son Ile-de-France (el resto del país)
Une récession	Recesión (económica)
Reculer	Volver a caer (mercado)
Une relance (relancer)	Reactivación (de la economía), recuperación (económica)
Un repli	Regresión, retroceso
Repousser	Aplazar
Une reprise	Recuperación / reactivación
La rotation des enseignes	La renovación / actualización de los comercios.
Les secteurs concurrentiels	Sectores competitivos
Une société	Empresa
Stocker	Almacenar
Le surendettement	Sobreendeudamiento
Un tracker	Fondo de inversión, <i>tracker</i>
Une transaction	Transacción
La valeur refuge	Valor refugio/seguro
Verser	Pagar, ingresar

Tabla 3. Glosario de términos especializados

Français	Español
Acquis de croissance	Previsión de crecimiento
Des avantage fiscal	Incentivos/ventajas fiscales
Un certificat d'or	Certificado de oro/ certificado sobre oro/ certificado de depósito de oro.
Chômeur de longue durée	Desempleado de larga duración
Le cours de l'or	El curso legal del oro / la cotización del oro/ el valor del oro.
Une croissance positive	Crecimiento positivo
Une décote	Descuento sobre el valor a la par
La demande	Demanda
Un déséquilibre macroéconomique	Desequilibrio macroeconómico
Le déstockage	Liquidación de existencias/del stock
Des financements bancaires	Financiación bancaria
L'industrie	La industria
L'investissement locatif	Invertir en el sector del alquiler
Parité de pouvoir d'achat (PPA)	Paridad de poder adquisitivo (PPA)
Le PIB (produit intérieur brut)	PIB (Producto Interior Bruto)
Des politiques de relance budgétaire et monétaire	Política de recuperación presupuestaria y monetaria
Les pouvoirs publics	Poderes públicos
Un rebond	Recuperación económica, repunte
Promoteur	Promotor (inmobiliario)
Services	Servicios/sector servicios
Le soutien public	Apoyo público
Des stocks d'inventus	Existencias sin vender; <i>stocks</i> de las viviendas que no se han vendido (sector inmobiliario)
Le surendettement	El sobreendeudamiento
Le taux de change	Tasa/tipo de cambio
Le taux d'effort	Tasa de esfuerzo
Le taux d'intérêt	Tasa de interés
Une taxe forfaitaire	Impuesto fijo/a tanto alzado / tasa global
Un tribut social	Tributo social
La zone euro	La zona euro

A**Acquis de croissance**

Definición: L'acquis de croissance d'une variable pour une année N correspond au **taux de croissance** de la variable entre l'année N-1 et l'année N que l'on obtiendrait si la variable demeurait jusqu'à la fin de l'année N au niveau du dernier trimestre connu.

Ejemplo: Par exemple, lorsque le dernier trimestre connu pour une année N est le troisième trimestre, l'acquis de croissance de la variable pour l'année N est égale au taux de croissance entre N-1 et N que l'on obtiendrait si la variable restait au quatrième trimestre au même niveau qu'au troisième trimestre

(<http://www.insee.fr/fr/methodes/default.asp?page=definitions/acquis-croissance.htm>)

Contexto: « L'acquis de croissance pour 2004 est de +2,2% à la fin du deuxième trimestre. »(<http://ceteris-paribus.blogspot.com/2004/08/lconomie-pour-les-nuls-croissance.html>)

Equivalente: Previsión de crecimiento.

Definición: Lo que se estima que va a crecer

(<http://www.publico.es/agencias/reuters/286660/francia/duplica/prevision/crecimiento/economico>)

Contexto: “Bruselas mejora en dos décimas la *previsión de crecimiento* de la economía española en 2010”

(<http://www.elmundo.es/mundodinero/2010/05/05/economia/1273046884.html>)

Avantage fiscal

Definición: Un avantage fiscal est une réduction d'impôt ou un crédit d'impôt (déduction fiscale) accordé par l'administration fiscale suite à la réalisation d'un achat ou d'une dépense par le contribuable en respectant les conditions du fisc.

(<http://www.rachatducredit.com/cest-quoi-un-avantage-fiscal.html>)

Contexto: «les *avantages fiscaux* procurés par les dispositifs Robien et Scellier n'étaient pas applicables dans les zones du territoire considérées comme sans besoin réel de logements (zone "C") » (<http://www.patrimoine-impot.net/sujet/avantage-fiscal.php>)

Equivalente: Incentivos/ventajas fiscales

Definición: Aliciente o estímulo en forma de reducciones o exenciones en el pago de ciertos tributos que se concede a los sujetos pasivos de dichos tributos para promover la realización de determinadas actividades consideradas de interés público por el Estado. (<http://www.economia48.com/spa/d/incentivo-fiscal/incentivo-fiscal.htm>)

Contexto: “Los *incentivos fiscales* son uno de los instrumentos financieros más utilizados actualmente en la política científica y tecnológica, no sólo en España, sino en las economías desarrolladas en general.”(<http://www.tecnologica.net/pg05texto.htm>)

C

Certificat d'or

Definición: Ces certificats sont émis par les banques. Ils offrent un droit de propriété individuel sur une certaine quantité, dont le propriétaire peut vendre des parts, par exemple une once. (http://www.iam.ch/files/news/20071219_Tout-compte-fait_Faire-de-l-argent-avec-l-or.pdf)

Contexto: « En ce qui concerne cette réglementation, le terme ‘détention’ signifie le retrait et la détention de pièces d'or, de lingots d'or et de *certificats d'or* et les canaux commerciaux ordinaires »(<http://www.24hgold.com/francais/actualite-or-argent-5-avril-1933--le-decret-de-roosevelt-confisquant-l-or-des-americains.aspx?contributor=Histoire+de+l'Or&article=1956538002G10020&redirect=False>)

Equivalente: Certificado de oro; certificado sobre oro; certificado de depósito de oro.

Definición: es un certificado emitido por un banco o entidad financiera al depositante, indicando la suma de dinero u oro y sus especificaciones que ha sido depositado por un término, en el cual se le pagan intereses. (<<http://www.ijj.derecho.ucr.ac.cr/archivos/documentacion/tesis/2008/Instrumentos%20Intermediacion%20Bancaria%20Internacional.pdf>>)

Contexto: “Los *certificados de oro* de Scotiabank están avalados por los activos del Banco de Nova Scotia.” (<<http://www.scotiamocatta.com.mx/products/sFAQ.htm>>)

D

Une décote

Definición: Système amenant une diminution de l'impôt à payer, utilisée pour les contribuables dont l'impôt ne dépasse pas un certain montant. (<<http://definition.actufinance.fr/decote-297/>>)

Contexto: « En 2006, le taux de *décote* est de 0,125% par trimestre manquant » (<http://www.pensions.minefi.gouv.fr/enbref/elements_retenus/decote.htm>)

Equivalente: Descuento sobre el valor a la par

Definición. Descuento: precio inferior al precio habitual de venta. En inversiones de bonos, un descuento es un precio de bono menor que el valor a la par de un bono. Se dice que tal bono se negocia con un descuento de valor a la par. (<https://www.suntrutenespanol.com/suntrust/enes/24/_www_suntrust_com/portal/server.pt/community/trading_glossary/660>)

Contexto: “Los bonos antiguos se vendieron originalmente con un pequeño *descuento sobre el valor a la par* y la parte no amortizada ahora es de Bs. 200.000.” (<http://webdelprofesor.ula.ve/nucleotrujillo/anhigo/guias_finanzas1_pdf/tema8.pdf>)

Le déstockage

Definición: vente de ce qui est en stock, généralement à prix réduit. (<http://fr.encyclopedia.msn.com/dictionary_2016002775_2016003175/nextpage.html>)

Contexto: « *déstockage* massif! venez en profiter » (<http://fr.encyclopedia.msn.com/dictionary_2016002775_2016003175/nextpage.html>)

Equivalente: Liquidación (de existencias, de *stock*)

Definición: Venta de las existencias de un comercio a un precio muy rebajado. (<<http://clave.librosvivos.net/>>)

Contexto: “La zapatería está de *liquidación* porque van a cerrar por obras.” (<<http://clave.librosvivos.net/>>)

P

Parité de pouvoir d'achat (PPA)

Definición: Taux de conversion monétaire qui permet d'exprimer dans une unité commune les pouvoirs d'achat des différentes monnaies.

Nota: Ce taux de conversion peut être différent du « taux de change »; en effet, le taux de change d'une monnaie par rapport à une autre reflète leurs valeurs réciproques sur les marchés financiers internationaux et non leurs valeurs intrinsèques pour un consommateur. (<<http://www.insee.fr/fr/methodes/default.asp?page=definitions/parite-pouvoir-achat.htm>>)

Contexto: « L'autre méthode repose sur le taux de change à *parité de pouvoir d'achat (PPA)*, c'est-à-dire le taux auquel la monnaie d'un pays devrait être convertie dans celle d'un autre pays pour acheter la même quantité de biens et de services dans les deux pays. » <<http://www.imf.org/external/pubs/ft/fandd/fre/2007/03/pdf/basics.pdf>>

Equivalente: Paridad de poder adquisitivo (PPA)

Definición: Modelo de determinación del tipo de cambio por el cual el precio de una **mercancía** en un país debe ser igual al precio de la misma **mercancía** en otro país. (<http://es.mimi.hu/economia/paridad_del_poder_adquisitivo.html>)

Contexto: “La estimación del PIB español por habitante en 2002, medido en términos de *paridad de poder adquisitivo (PPA)* se ha situado en el 84% de la media de la Unión Europea.”

PIB (Produit intérieur brut)

Definición: Le **produit** intérieur **brut** (**PIB**) représente le **résultat** final de l'activité de **production** des unités productrices résidentes. C'est un agrégat des comptes nationaux, obtenu en additionnant des grandeurs mesurées par catégories d'agents (ménages, entreprises, administrations).

Nota: Le **PIB** sert souvent d'indicateur de l'activité économique d'un pays; le **PIB** par habitant, quand à lui, sert d'indicateur au niveau de vie. (<<http://www.becompta.be/modules/dictionnaire/251-comptable-pib.html>>)

Contexto: « Les pays émergents ne comptent que pour 3% du **PIB** mondial. » (<<http://villemin.gerard.free.fr/Economie/PIB.htm>>)

Equivalente: PIB (Producto Interior Bruto)

Definición: El Producto Interior Bruto (PIB) es un indicador económico que refleja la producción total de bienes y servicios asociada a un país durante un determinado periodo de tiempo.

Nota: Este indicador se emplea a nivel internacional para valorar la actividad económica o **riqueza de cada país**. A modo de indicador del nivel de vida de la población se emplea el PIB per capita, es decir, el PIB dividido por el número de habitantes. (<<http://www.pib.com.es/>>)

Contexto: “España, será la única de ellas que se contraerá en 2010; con una caída del *Producto Interno Bruto (PIB)* del 0,6%”. (<<http://www.finanzas.com/pib-mundial-2010>>)

Pouvoirs publics

Definición: Terme qui désigne les autorités qui déterminent et conduisent l'action de l'État. Dans un sens plus restrictif, la puissance publique désigne le pouvoir exécutif du gouvernement. (<<http://brises.org/notion.php/pouvoirspublics/Etat/gouvernement/collectivitesterritoriales/BCE/subsidiarite/commissionneuropeen/notId/152/notBranch/152/>>)

Contexto: « La notion de *pouvoirs publics* ne s'applique que dans un Etat, c'est-à-dire à l'intérieur d'un territoire délimité, dirigé par des entités institutionnelles, tant du point de vue économique, judiciaire, politique que social. » (<<http://www.web-libre.org/dossiers/pouvoirs-publics,6991.html>>)

Equivalente: Poderes públicos

Definición: Distintos niveles de poder político de una sociedad, que ejercen gobierno sobre ella, a través de los mecanismos legalmente establecidos. (<<http://www.isftic.mepsyd.es/formacion/materiales/124/cd/guia/glosario.htm>>)

Contexto: “La AEPD insta a *poderes públicos*, redes sociales y padres a redoblar sus esfuerzos ante los riesgos de los menores en Internet”. (<https://www.agpd.es/portalwebAGPD/revista_prensa/revista_prensa/2010/notas_prensa/comunicacion/febrero/090210_np_dia_internet_segura_2010.pdf>)

T

Taux de change

Definición: Le taux de change est la valeur d'une devise par rapport à une autre.

Nota: Le taux de change d'une monnaie par rapport à une autre est facteur de l'offre et de la demande de ces devises sur le marché des changes. (<<http://www.argentpratique.com/lexique/definition-65-taux-de-change.html>>)

Contexto: « Le *taux de change* euro yen affiche une progression de 0.11% à 120.45 ¥ » (<<http://www.trader-forex.fr/actualite-devises/eur-jpy/Le-taux-de-change-euro-yen-affiche-une-progression-de-0-11-a-120-45-830.html>>)

Equivalente: Tasa/Tipo de cambio

Definición: El número de unidades de una moneda que se cambia por una unidad de otra moneda determinada. Es el precio al que se intercambian 2 divisas. Es la relación entre 2 monedas. (<<http://www.proyectosfindecarrera.com/definicion/tipos-cambio.htm>>)

Contexto: “Para ello las autoridades monetarias compran y venden la moneda local con objeto de suavizar la transición de un *tipo de cambio* a otro.” (<<http://www.ucm.es/info/jmas/infin/divisas.pdf>>)

Taux d'effort

Definición: Rapport entre le loyer et chiffre d'affaires des commerçants (<www.acofi.com/medias/docs/pdf/Flash_immobilier_02_09.pdf>)

Contexto: « *Taux d'effort nets des aides selon le revenu pour les locataires du parc social* »(<http://www.insee.fr/fr/themes/tableau.asp?reg_id=0&ref_id=NATnon05240>)

Equivalente: Tasa de esfuerzo

Definición: Valor expresado en porcentaje, resultante de dividir los costes que soporta un arrendatario de un local en el centro comercial (renta + gastos comunes) entre el valor de su cifra de ventas total.

Nota: Normalmente se utiliza para valorar la viabilidad de la actividad comercial de un arrendatario.(<<http://www.aedec.com/pdf/publicaciones/GuiaBasicaTerminosCCCC.pdf>>)

Contexto: “Permítanme definir «nivel de riesgo» como un conjunto de componentes: porcentaje de financiación sobre tasación, grado de solvencia del titular y *tasa de esfuerzo* (cociente entre cuota de préstamo e ingresos).” (<http://www.lne.es/secciones/noticia.jsp?pRef=1863_45_591481__Economia-Hipotecas-alto-riesgo-titulizacion-pasandole-muerto-otro>)

Taux d'intérêt

Definición: Le taux d'intérêt, ou loyer de l'argent, rémunère la renonciation à une consommation immédiate, donc le temps. Il permet donc de dissocier la décision de consommer de celle d'investir en permettant à l'individu de s'ajuster soit en levant des ressources supplémentaires soit en plaçant des ressources excédentaires.(<http://www.vernimmen.net/html/glossaire/definition_taux_d_interet.html>)

Contexto: « les *taux d'intérêt* fixes moyens n'ont que peu bougé en avril après plusieurs mois de recul. »(<<http://www.empruntis.com/financement/actualites/immobilier-baisse-taux-interet-ralentit-avril,4076>>)

Equivalente: Tasa/tipo de interés

Definición: En general, se denomina tasa de interés al porcentaje de capital o principal, expresado en centésimas, que se paga por la utilización de éste en una determinada unidad de tiempo (normalmente un año).

Nota: La tasa de interés corriente o del mercado se calcula fundamentalmente atendiendo a la relación entre la oferta de dinero y la demanda de los prestatarios. Cuando la oferta de dinero disponible para la inversión aumenta más rápido que las necesidades de los prestatarios, los tipos de interés tienden a caer. Análogamente, los tipos de interés tienden a aumentar cuando la demanda de fondos para invertir crece más rápido que la oferta de fondos disponibles a la que se enfrentan esas demandas. (<<http://www.gestiopolis.com/canales7/fin/matematicas-financieras-y-tasas-de-interes.htm>>)

Contexto: “El Banco Central de Brasil mantuvo el miércoles la *tasa básica de interés* en 8,75% al año, coincidiendo con la recuperación económica tras la crisis y a pesar del reciente **repunte de la inflación**, informó la institución.” (<<http://www.eleconomista.es/flash/noticias/1992371/03/10/El-Banco-Central-de-Brasil-mantiene-la-tasa-de-interes-en-el-875-.html>>)

Tabla 4. Glosario de elementos culturales y pragmáticos

Français	Español
BNP Paribas	(El banco francés) BNP Paribas
Le Bureau international du travail (BIT) (http://www.ilo.org/global/lang-fr/index.htm)	Organización internacional del trabajo (OIT)
Un cabinet de conseil	Junta directiva
Le Centre national des centres commerciaux (CNCC) (http://www.cncc.com/)	Consejo/Centro nacional francés de centros comerciales (CNCC)// En España, Asociación nacional de centros comerciales.
Un chef économiste	Economista jefe
Le Conseil d'analyse économique (http://www.cae.gouv.fr/)	Consejo de análisis económico francés (CAE)
Cushman & Wakefield	Cushman & Wakefield
Dan Stanek, du Cabinet de conseil Retail Forward	Dan Stanek, de la consultora Retail Forward
Darty	
Un directoire	Junta de administración; consejo directivo; consejo de administración
Fnac	
Le Fonds monétaire international (FMI) (http://www.imf.org/external/french/index.htm)	Fondo monetario internacional (FMI)
Institut international d'études sociales du BIT	Instituto de estudios laborales de la OIT
L'INSEE (Institut national de la statistique et des études économiques)(http://www.insee.fr/fr/default.asp)	Instituto de estadística y estudios económicos francés//En España, INE (Instituto nacional de estadística)
L'Institut international d'études sociales du BIT (http://www.ilo.org/public/french/bureau/inst/)	Instituto internacional de estudios sociales
Lyxor GBS	El fondo de inversión Lyxor GBS
Le Louis d'or/ le Napoléon de 20 francs Monoprix'	El Louis d'or/el Napoleón de 20 francos Monoprix
L'Observatoire Clameurs (http://www.clameur.fr/top.htm)	Organismo francés especializados en mercados rurales y urbanos
L'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE) (http://www.oecd.org/)	Organización para la cooperación y el desarrollo económico (OCDE)
Les Petites et moyennes entreprises (PYMEs)	Pequeñas y medianas empresas (PYME)
Le rapport sur le travail dans le monde 2009(http://www.ilo.org/global/About_the_ILO/Media_and_public_information/Press_releases/lang-es/docName--WCMS_118387/index.htm)	Informe sobre el trabajo en el mundo (de la OIT)
La Société de Bourse Oddo (http://www.oddobanqueprivee.fr/)	Sociedad bursátil/de valores Oddo
La société de gestion Schroders (http://www.schroders.com/global/home/)	La gestora Shroders
La Société Générale (http://www.societegenerale.fr/)	El banco francés Société Générale
Le Souverain britannique	El Soberano británico
Unibail Rodamco	Unibail Rodamco

Tabla 5. Fraseología

Français	Español
(Les centres commerciaux) touchés de plein fouet	(Los centros comerciales) afectados de lleno.
Charges comprises	Con todos los gastos incluidos
La chute de la bourse	Caída de la bolsa
Un coup de frein	Un verdadero frenazo / un frenazo en la economía
De façon inédite	De forma insólita
Engendre des frais	Producir/comportar gastos
Être à l'ordre du jour	Estar a la orden del día
Sur le plan fiscal	Desde un punto de vista fiscal; en el aspecto fiscal; en el plano fiscal

Referencias bibliográficas

- BARCELÓ MARTÍNEZ Tanagua
2009 “La expresión de la cantidad en textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico” (ponencia), *Interdisciplinariedad, Lenguas y Tic: Investigación y enseñanza*, Instituto Interuniversitario de Lenguas Modernas Aplicadas. Universidad de Valencia.
- HERAS DÍEZ Florentino
2005 *Materiales para la traducción económico financiera francés-español*. Alicante: Editorial Club Universitario.
- HURTADO ALBIR Amparo
2001 *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- MARTÍNEZ LÓPEZ Ana Belén
2009 “Sobre la traducción de documentos médico-legales (de español a inglés): práctica profesional y explotación didáctica en el aula de traducción especializada”, *Redit*, 2: 33-52.
- ORTEGA ARJONILLA Emilio y ECHEVERRÍA PEREDA Elena
1996 *Enseñanza de lenguas: Traducción e interpretación (francés-español)*, Málaga: Universidad de Málaga.
- VANHECKE Katrin y LOBATO PATRICIO Julia
2009 *La enseñanza de la Interpretación consecutiva: Una propuesta didáctica*. Granada: Comares.

Bibliografía de consulta

- BOSQUE Ignacio (dir.)
2004 *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Madrid, Ediciones SM.
- TRICÁS PRECKLER Mercedes
1995 *Manual de traducción*, Madrid: Gedisa.

Referencias electrónicas

Español

AECC (Asociación Española de Centros Comerciales) (2009), [en línea], disponible en: <<http://www.aedecc.com/pdf/publicaciones/GuiaBasicaTerminosCCCC.pdf>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Agencia Española de Protección de Datos, [en línea], disponible en: https://www.agpd.es/portalwebAGPD/revista_prensa/revista_prensa/2010/notas_prensa/common/febrero/090210_np_dia_internet_segura_2010.pdf>, [consultado el 8 de mayo 2010].

ARAYA VALVERDE, Silvia M.

2008 *Instrumentos de intermediación bancaria internacional utilizados en las inversiones con altos rendimientos* (tesis de grado - licenciatura en Derecho), [en línea], Costa Rica: Universidad de Costa Rica, Instituto de Investigaciones Jurídicas, disponible en: <<http://www.ijj.derecho.ucr.ac.cr/archivos/documentacion/tesis/2008/Instrumentos%20Intermediacion%20Bancaria%20Internacional.pdf>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Centro de Estudios Económicos Tomillo, [en línea], disponible en <<http://www.tecnologica.net/pg05texto.htm>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Ceteris Paribus, [en línea], disponible en: <<http://ceteris-paribus.blogspot.com/2004/08/leconomie-pour-les-nuls-croissance.html>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Diccionario Clave, Editorial SM, [en línea], disponible en: <<http://clave.librosvivos.net/>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Diccionario de la Real Academia Española, [en línea], disponible en: <<http://www.rae.es/rae.html>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Economía48 (2006-2009), [en línea], disponible en <<http://www.economia48.com/>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

elEconomista.es, [en línea], disponible en <www.eleconomista.es>, [consultado el 8 de mayo 2010].

ELMUNDO.es (2010), [en línea], disponible en; <www.elmundo.es>, [consultado el 8 de mayo 2010].

elPublico.es, [on line], <www.elpublico.es>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Finanzas.com, [en línea], disponible en <<http://www.finanzas.com>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

GestioPolis.com (2008), [en línea], <<http://www.gestiopolis.com/>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

HIGUEREY GÓMEZ Angel

2007 *Financiamiento con deuda a largo plazo*, [en línea], Trujillo: Universidad de los Andes, disponible en: <http://webdelprofesor.ula.ve/nucleotrujillo/anhigo/guias_finanzas1_pdf/tema8.pdf>, [consultado 8 de mayo 2010].

Instituto de Tecnologías Educativas. Ministerio de Educación. Gobierno de España, [en línea], disponible en: <<http://www.isftic.mepsyd.es/>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Lne.es: La nueva España, [en línea], disponible en: <<http://www.lne.es/>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

MASCAREÑAS Juan

2005 “El tipo de cambio”, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, *Monografías de Juan Mascareñas sobre Finanzas Corporativas*, [en línea], disponible en: <<http://www.ucm.es/info/jmas/infin/divisas.pdf>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Mimi.hu, [en línea], disponible en: <<http://es.mimi.hu/>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

PIB-Producto Interior Bruto (2010), [en línea], disponible en: <<http://www.pib.com.es/>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

SunTrust: Finanzas Personales (2010), [en línea], disponible en: <<https://www.suntrustenespanol.com/suntrust/enes/?24;https://www.suntrust.com/porta/1/server.pt?control=SetCommunity&space=CommunityPage&CommunityID=765>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Proyectos fin de carrera.com, [en línea], disponible en <<http://www.proyectosfindecarrera.com/>>, [consultado el 8 de mayo 2010].

Francés

ACOFI, [en ligne], disponible en: <www.acofi.com/medias/docs/pdf/Flash_immobilier_02_09.pdf>, [consultado el 20 de abril de 2010].

ActuFinance.fr, [en ligne], disponible en: <<http://definition.actufinance.fr/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Argent Pratique.com (2010), [en ligne], disponible en: <<http://www.argentpratique.com/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Becompta, [en ligne], disponible en: <<http://www.becompta.be/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

BRISES (Banque de Ressources Interactives en Sciences Économiques et Sociales), [en ligne], disponible en: <<http://brises.org/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

CLAMEURS (2010), [en ligne], disponible en: <<http://www.clameur.fr/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Conseil national des centres commerciaux, [en ligne], disponible en: <<http://www.cncc.com/>>, [consultado 20 de abril de 2010].

Ecobank.fr, [en ligne], disponible en: <<http://www.rachatducredit.com/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Empruntis.com, [en ligne], disponible en: <<http://www.empruntis.com/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Fonds monétaire international, [en ligne], disponible en: <<http://www.imf.org/external/french/index.htm>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Independent Asset Management: « Faire de l'argent avec l'or » (2007), [en ligne], disponible en: <http://www.iam.ch/files/news/20071219_Tout-compte-fait_Faire-de-l-argent-avec-l-or.pdf>, [consultado el 20 de abril de 2010].

INSEE: Institut national de la statistique et des études économiques, [en ligne], disponible en: <<http://www.insee.fr/fr/default.asp>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

International Labour Organization, (1996-2010), [en ligne], disponible en: <<http://www.ilo.org/global/lang--en/index.htm>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Le Monde (janvier 2010) [en ligne], disponible en: <<http://www.lemonde.fr/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

msn.fr: msn Encarta (2002-2009), [en ligne], disponible en: <http://fr.encarta.msn.com/dictionary_2016002775_2016003175/nextpage.html>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Nombres, [en ligne], disponible en: <<http://villemin.gerard.free.fr/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

OCDE: Organisation de coopération et de développement économiques, [en ligne], disponible en: <http://www.oecd.org/home/0,3305,fr_2649_201185_1_1_1_1_1,00.html>, [consultado el 20 de abril de 2010].

ODDO Banque Privée (2006), [en ligne], disponible en: <<http://www.oddobanqueprivee.fr/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Patrimoine impôts. DEFISCONSEIL, [en ligne], disponible en: <<http://www.patrimoine-impot.net/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Service des Retraites de l'État (2009-2010), [en ligne], disponible en: <<http://www.pensions.minefi.gouv.fr/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Société Générale (2010), [en ligne], disponible en: <<http://www.societegenerale.fr/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Temps Libre magazine, [en ligne], disponible en: <http://www.temps-libre.info/article687.html>, [consultado el 20 de junio de 2010].

Trader-forex.fr, [en ligne], disponible en: <<http://www.trader-forex.fr/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Vernimmen.net, [en ligne], disponible en: <<http://www.vernimmen.net/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Web-libre.org (2006), [en ligne], disponible en: <<http://www.web-libre.org/>>, [consultado el 20 de abril de 2010].

Inglés

24Hgold (2010), [on line], disponible en: <<http://www.24hgold.com/english/home.aspx>>, [consultado el 8 de mayo de 2010].

ScotiaMocatta, [on line] <<http://www.scotiamocatta.com/>>, [consultado el 8 de mayo de 2010].

